LA FRASEOLOGÍA EN ELE, EL2: "EL PAN Y EL VINO PARA ANDAR EL CAMINO"

María del Carmen Rodríguez Caballero
IES *Poeta Claudio Rodríguez*

RESUMEN

La fraseología es un aspecto muy importante del idioma, por lo tanto intentamos que los aprendientes adquieran este tipo de expresiones para una mayor comprensión del español. Se han seleccionado las paremias teniendo en cuenta: la frecuencia del español actual, el registro, variación diatópica y la correspondencia en la lengua del alumno.
El hecho de usar las paremias correctamente, con una entonación y ritmo adecuados otorga al estudiante una mayor naturalidad en el uso de la lengua extranjera, a parte del enriquecimiento léxico y cultural que proporcionan. Consideramos que estas unidades se deben incorporar en el corpus léxico del alumno.

PALABRAS CLAVE

Paremias, registro, enriquecimiento léxico, comprensión, corpus.

ABSTRACT

The key role of phraseology in second language learning is of extreme importance. Therefore, we try to incorporate multiword units in the learner's corpus so that s/he can obtain a better comprehension of Spanish. We have selected the multiword units bearing in mind the high frequency in today´s language, register, diatopic variations and the similarities found between the learner's mother tongue and Spanish.
Our main aim is to get the learner impregnated with the culture of the targeted language by using multiword units. This implies teaching the right intonation and rhythm so that we can provide the learner with lexical enrichment. As these units are of high frequency of use in the discourse, they must be incorporated in the learner's lexicon.

KEY WORDS

Multiword units, register, lexical enrichment, comprehension, corpora.

1. Introducción.

La fraseología es un componente fundamental de la lingüística. La adquisición de las unidades fraseológicas es un elemento esencial en el desarrollo de la competencia comunicativa de los aprendientes de una lengua extranjera. El Marco Común Europeo (2002:100) define el conocimiento sociocultural como el conocimiento de la sociedad y cultura de la comunidad o comunidades en las que se habla el idioma, por lo que los refranes ayudan al conocimiento del folclore de Castilla y León, concretamente Zamora y León. En los últimos años los trabajos que centran su objetivo en la enseñanza de la fraseología en ELE han incrementado considerablemente. En este taller se ofrecen una serie de experiencias prácticas que se han llevado a cabo con alumnos adultos inmigrantes de nivel B2. Muchas veces son los propios alumnos los que nos piden estudiar estas unidades en el aula, ya que debido a su trabajo, generalmente empleados/as domésticas, están en directo contacto con la fraseología. Estudiamos paremias de *El Quijote* porque creemos que es necesario estudiar la lengua a través de la literatura, pero también los refranes que aparecen en la prensa local para que los alumnos comprueben el uso cotidiano de tales unidades.

La selección de paremias se ha hecho siguiendo los parámetros siguientes:

- El PCIC reconoce la aparición de *exponentes fijos* en los niveles A1 y A2, pero señala que "el alumno [...] no dispone todavía de los conocimientos necesarios para analizar esa concreta 'pieza de lengua', que se aprende, pues, de forma holística, sintética". (PCIC, III, 2007: 173).
- La frecuencia en el español actual.
- Comunes en la lengua del aprendiente. Debe buscar correspondencias.
- El registro donde los alumnos pueden hallar estos enunciados.
- Variación diatópica: típico de Zamora: *hacer la jera* (las tareas de casa).
- Estudio de la presencia de conectores: *como dicen en mi pueblo* (eufemismo: marcador de polifonía), *por el refrán que dice, he oído decir a mis mayores, también se dice, como dice mi abuela...*

2. Objetivos.

- Distinguir registros del español.
- Aproximarse a la obra de Cervantes para comprobar su contemporaneidad en cuanto a refranes y frases.
- Promover una cotidianidad en el uso de español.

- Promover producciones más cercanas al proceso comunicativo.
- Incorporar refranes/frases hechas/expresiones coloquiales a ELE.
- Adquirir estructuras rítmicas en español. La paremia es un acto de habla. Tiene tres dimensiones: locutiva (pronunciación), ilocutiva (intención con la que se dice), perlocutiva (consecuencias del enunciado). Estas tres dimensiones deben ser enseñadas.

3. Desarrollo.

3.1. Teoría. Paremias: clasificación.

(Adaptado de Sevilla Muñoz)

- Refranes: geográficos, médicos, morales, laborales, supersticiosos.

Mucha santa para tan poco tajo.
(Refrán laboral)


Diario de León.es Provincia

Titulares Boletín Her

A Fondo | León | Bierzo | Provincia | Cultura | Deportes | Sociedad | Castilla y León | Opinión | Más

FESTIVIDAD DE SANTA BÁRBARA

Mucha santa para tan poco tajo

El recuerdo de tiempos mejores para la minería del carbón pesó en las celebraciones en honor a la patrona Las cuencas rinden homenaje a todos los que han bajado a la mina.

05/12/2016 Compartir:

La brigada de la Vasco lo celebró en Santa Lucía de Gordón. MARCIANO PÉREZ -

Figura 1: *Diario de León*, 5-12-2016

Al galgo más lebrero se le va la liebre en enero.
(Refrán temporal)



Osuna en el horizonte galguero

Castilla y León ya tiene cuatro ejemplares clasificados para la final nacional sevillana que se celebrará entre el 13 y el 28 de enero / Puede haber un quinto si gana el leonés Faruk

Las galgas ganadoras provienen de Salamanca, Palencia Zamora y Valladolid

A TENAZÓN Galgos sin origen

LA VOZ DEL MONTE
«Al galgo más lebrero, se le va la liebre en enero»

Figura 2: *Diario de León*, 25-I-2017

Por san Blas, la cigüeña verás y si no la vieres, año de nieves.
(Refrán supersticioso)



Diario de León.es — León

A Fondo | León | Bierzo | Provincia | Cultura | Deportes | Sociedad | Castilla y León | Opinión

DE LUNES A VIERNES DE 17:30 A 21:00H
SÁBADOS, DOMINGOS Y FESTIVOS DE 12:00 A 14:00 Y D

La cigüeña llega con un mes de adelanto

05/01/2017

Compartir:

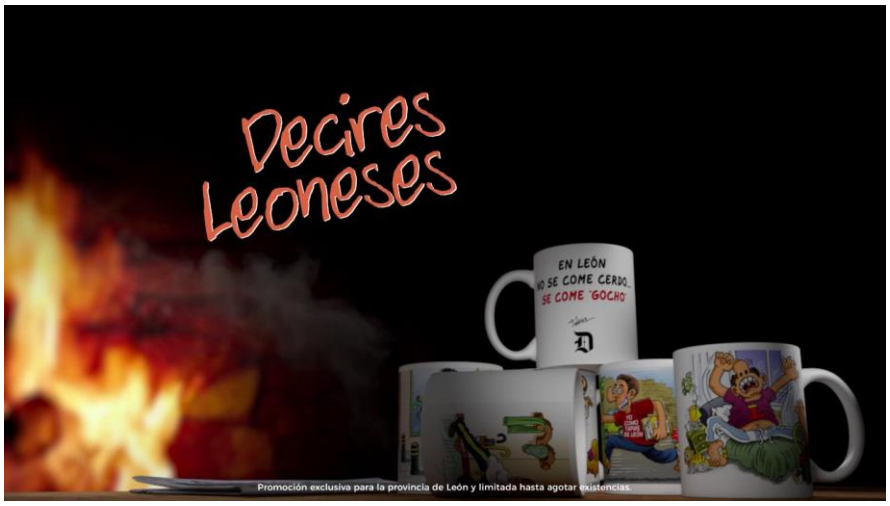
MARCIANO PÉREZ -

Me gusta 11 · Enviar

Las cigüeñas este año se han adelantado al refranero. No han esperado al 3 de febrero para cumplir con aquello de «por san Blas, la cigüeña verás» y el ave ya se ha asentado en la columnata de San Isidoro, a la espera de que comience a llegar el buen tiempo. Quizá el tan manido cambio climático ha hecho que este majestuoso pájaro no haya cruzado el estrecho para criar en África, pero sus alargadas patas ya se han hecho un hueco en el centro de León y avanza, como todo parece indicar, que la nieve no llegará en abundancia a la provincia, ya que el refrán concluye: «Y si no la vieres, año de nieves». De momento, las estaciones de esquí permanecen cerradas y el frío invierno ya no parece que sea para la cigüeña algo a evitar, arropada en lo alto de la columna sólo le queda esperar a que llegue la primavera.

Figura 3: *Diario de León*, 5-I-2017

- Frases proverbiales: Buen corazón quebranta mala ventura (El Quijote, X, segunda parte)
- Locución proverbial: Ir por lana y volver trasquilado (El Quijote, VII, primera parte: 72); que hablen cartas y callen barbas (El Quijote, VII, segunda parte: 596).
- Dialogismo: Dijo el sartén a la caldera: "Quítate allá, ojinegra" (El Quijote, LXVII, segunda parte: 1063).
- Proverbio: El que ve la mota en el ojo ajeno vea la viga en el suyo (El Quijote, XLIII, segunda parte: 876).
- Aforismo: ¡Santiago, y cierra España! (Trapillo, A. El Quijote, IV, segunda parte: 536).
- Expresiones coloquiales, unidades sintagmáticas, decires leoneses.





Figuras 4 y 5: *Diario de León*, 26-II-2017

2. Actividades

Para definir *refrán* acudimos a las citas de la novela: "Paréceme, Sancho, que no hay refrán que no sea verdadero, porque todos son sentencias sacadas de la misma experiencia, madre de las ciencias todas [...]" (XXI, primera parte: 188). "[...] los refranes son sentencias breves, sacadas de la experiencia y especulación de nuestros antiguos sabios [...]" (LXVII, segunda parte: 1064). El primer refrán de la novela aparece en: "Una olla de algo más vaca que carnero" (I, 1ª parte: 27). Recordando el refrán que dice: *Vaca y carnero, olla de caballero.*
Para el estudio de las paremias presentamos a los aprendientes una serie de pictogramas para que ellos relacionen los dibujos. A modo de ejemplo:

Más vale pájaro en mano que buitre volando (XXXI, 1ª parte: 315)




Figuras 6 y 7: William England-Creative Commons License / Juan Lacruz-Creative Commons License.

A continuación, se dividen en grupos A y B. Cada grupo recibe una tarjeta con una parte de la paremia que debe relacionar. Los alumnos se mueven por la clase en silencio para emparejarse. Una vez realizado el ejercicio, el profesor lo corrige con la ayuda de los pictogramas y se practica la estructura rítmica.
En la siguiente actividad, mostramos a los alumnos códigos QR. Con la aplicación de su teléfono móvil tienen que averiguar de qué refrán se trata y escribir, de forma anónima, un texto/tweet sobre una experiencia personal en la que incluyan el refrán. Algunos ejemplos:

Figuras 8, 9 y 10: Códigos QR

Los textos/tweets se expondrán en el tablón del aula y los alumnos los leerán y escribirán brevemente qué piensan sobre un texto / *tweet* elegido. Intentarán adivinar de quién es el texto

seleccionado por ellos. Lo leeremos en alto para practicar, de nuevo, el ritmo de cada expresión.

La siguiente actividad en parejas sería *los textos arrugados o papeles mojados.* Entregamos a los alumnos copias de textos dañados correspondientes a la novela: capítulos que contienen refranes, pero los aprendientes no pueden leer la frase completa. Con una palabra, deben recordar el refrán.

La última actividad que proponemos es la lectura de un cómic de *El Quijote.* Las ventajas didácticas son:

- Combina la parte dibujística con la escénica; el cómic muestra a la vez que narra.
- Ofrece lenguaje comprensible.
- Contribuye a la alfabetización visual.
- Facilita la comprensión del relato.
- Nos da la posibilidad de estudiar la estructura lexipictográfica: encuadres, símbolos cinéticos, globos, monólogos, montaje de viñetas.

Las posibilidades didácticas que ofrece el cómic son la lectura en el aula en voz alta, el estudio de su lenguaje narrativo: vocabulario y expresiones como *jubilado, achacoso, hecho migas* (ver bibliografía) [1]. Pedimos a los alumnos que creen cómics basados en un episodio estudiado en clase con las paremias correspondientes.

3. Conclusiones.

Aparte de servir para introducir al alumno inmigrante en la obra clave de la literatura española, *El Quijote* es una herramienta para el estudio de la fraseología y la transmisión de la sabiduría popular a través de unidades fraseológicas. Con esto se consigue que su producción sea más cercana al proceso comunicativo y que se puedan desenvolver en su quehacer diario.

Por otro lado, tratamos de transformar el aula en un espacio intercultural, donde los aprendientes buscan correspondencia en sus propias lenguas, la comparten, la respetan y se practican estructuras rítmicas del español.

[1] No reproducido por respetar lo estipulado en la Ley de Propiedad Intelectual.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Austin, J. L. (2005). *How to Do Things with Words.* Harvard University Press.

Cantera, J. (2012). *Diccionario Akal del refranero español.* Madrid: Akal.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española.* Madrid: Gredos.

Real Academia Española. Asociación de Academias de la Lengua Española. (2004). *Don Quijote de la Mancha.* Madrid: Edición del IV Centenario.

Sevilla Muñoz, J & Cantera, J. (2001). *El calendario en el refranero español.* Madrid: Guillermo Blázquez.

Sevilla Muñoz, J. & Zurdo, M. T. *Refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes.* Disponible en: *http://cvc.cervantes.es*

Sevilla Muñoz, J. *Paremia*, Centro Virtual Cervantes. Disponible en: *http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia*

Trapiello, A. (2015). *Don Quijote de la Mancha. Puesto en castellano actual íntegra y fielmente.* Barcelona: Destino.

Santa-Cecilia, Á. G. (2007). "Plan curricular del Instituto Cervantes". *marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, (5), 0.

Pisiano-Gavioli (1976). *Héroes en zapatillas*. Madrid: Ediciones Paulinas.

Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas.* The University of Michigan: Peter Lang Publishing.